

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Język mędrców czyni zadość wiedzy,* usta głupców ociekają głupotą. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Język mędrców daje wyraz wiedzy, usta głupców ociekają głupotą.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Język mądrych zdobi wiedzę, ale usta głupich tryskają głupotą.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Język mądrych zdobi umiejętność; ale usta głupich wywierają głupstwo.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Język mądrych zdobi umiejętność, usta głupich wywierają głupstwo.                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Język mądrych ocieka wiedzą, usta zarozumialca wyrażają głupotę.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Język mędrców rozsiewa wiedzę, lecz usta głupców tryskają głupotą.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Język mądrych pogłębia wiedzę, z ust głupców wypływa głupota.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Język mądrych czyni wiedzę atrakcyjną, ale usta niemądrych tryskają głupotą.     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Język mądrych ocieka wiedzą, usta głupich rozlewają głupotę.                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Язык мудрих знає добро, а уста безумних сповіщають зло.                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Język mędrców zdobi wiedza, a usta głupców tryskają niedorzecznością.            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Język mądrych wyświadcza dobro wiedzą, lecz usta głupich tryskają głupotą.       |

<sup>1)</sup> czyni zadość wiedzy, דָּעַת-תִּיטִיב (tetiw da'at), lub: czyni dobrze wiedzy, tzn. albo ją samą właściwie ujmuje, albo przyczynia się do jej upowszechnienia.